

**festival**

évènement phare de la langue  
gallèse en Côtes d'Armor

**tout public**

# gallo #21 en scène

Bréhand, Caulnes, Lamballe-  
Armor, Moncontour,  
Plédran, Plouasne,  
Saint-Brieuc

16 → 26  
nov. 2024



Spectacles,  
exposition,  
menteries,  
enquête,  
cinéma,  
contes  
...



[www.qerouezee.bzh](http://www.qerouezee.bzh)

Toute l'équipe de l'association Querouézée vous présente un programme innovant pour cette 21<sup>ème</sup> édition de **Gallo en Scène**. Il sera marqué par l'exposition photographique sur le thème du festival en partenariat avec Telenn Saint-Brieuc.

Vous pourrez également participer à une enquête interactive, assister aux menteries, aux spectacles et conférences. Tous les publics, petits et grands, scolaires sont les bienvenus et nul besoin de parler le gallo pour comprendre et passer d'agréables moments. Les écoliers et collégiens peuvent participer à des animations et aux projections de cinéma.

## **Un programme dense, riche et pour tous les âges !**

<b>Exposition</b> .....	<b>page 3</b>
<b>Film d'animation</b> .....	<b>page 4</b>
<b>Concours de menteries / Conférence</b> .....	<b>page 5</b>
<b>Enquête interactive</b> .....	<b>page 6</b>
<b>Véprée « Bienvenue au cabaret »</b> .....	<b>page 7</b>
<b>Jeunesse</b> .....	<b>pages 8/9</b>
<b>Faire vivre la langue</b> .....	<b>page 10</b>
<b>Programme complet par date</b> .....	<b>page 11</b>

\*\*\*

### **Jouerie en bllanc et nair\* // “La faille bllanche” de Jean Guérin**

<i>Cant j'etaes garçaille, a la p'tite école J'ae apprinz a lire e a écri Rin de pu biao qu'ene faille bllanche pas vraï ? Més pour aler pu lin Donez maï ene plleume e de l'encre nair...</i>	<i>La plleume courre aossi vitement qe mes contes m'emmènent den des endréts mirabiao ! La faille bllanche prend vivature Sous mes zieüs éprités... més pour éla... Y faot du bllanc e y faot du nair Tant ét pllaizante la drujerie Cant j'ae les deues ! Pasqe l'un sans l'aotr, ça ne vaot ghere !</i>
--	---

# Exposition

## L'exposition photographique « Gallo en scène »

Les associations Qerouézée et Telegg ont le plaisir de vous présenter l'exposition photos trilingue, français, gallo et breton, consacrée au festival Gallo en scène.

Venez découvrir l'histoire du festival ainsi que ses différents acteurs sur les quais du Légué.



Du 12 octobre au 15 décembre 2024

Port du Légué - Quai Armez

Saint-Brieuc



Quiz sur l'exposition → voir page 6

“Après la muzée, la galopée”



EN AVANT-  
PREMIÈRE  
EN CÔTES  
D'ARMOR

DOUBLLÉ  
EN CALO



## Film d'animation

**Le chant de la mer** (Tomm Moore • 2014 • 1h33)

Ben et Maïna vivent avec leur père tout en haut d'un phare sur une petite île. Pour les protéger des dangers de la mer, leur grand-mère les emmène vivre à la ville. Ben découvre alors que sa petite sœur est une selkie, une fée de la mer dont le chant peut délivrer les êtres magiques du sort que leur a jeté la sorcière aux hiboux. Au cours d'un fantastique voyage, Ben et Maïna vont devoir affronter peurs et dangers, et combattre la sorcière pour aider les être magiques à retrouver leur pouvoir.

**Samedi 16 novembre à 14h30**

Cinéma Le Penthièvre

**Lamballe-Armor**

Séance tout public

**Judi 21 novembre à 14h30**

Cinéma Le Penthièvre

**Lamballe-Armor**

Séance réservée aux scolaires / sur inscription

6/7 €

gratuit

# Concours de menteries

6€

## Un incontournable très attendu du public

Au programme : des histoires de courte durée (7 min) souvent invraisemblables qui se doivent de paraître vraies mais qui en réalité ne le sont pas tout à fait. Tout l'art de l'exercice consiste à convaincre l'auditoire de la possible véracité des faits (le public étant juge par son vote). Un jury composé de 3 personnes aguerries à la langue gallèse attribue les prix.

Au fil des années, des personnes se sont faites un nom dans la discipline mais les nouveaux venus sont encouragés à se lancer vers la quête du Ghiberlet d'or remis en jeu tous les ans.



Vendredi 22 novembre à 19h

Salle des fêtes | Bréhand

Réservation fortement conseillée  
Avec petite restauration + animation  
musicale par le duo Kerouez



11<sup>ème</sup>  
édition



## Conférence « Les ouézias de céz nous »



par Daniel Giraudon

Né à Binic en pays gallo et trégorrois d'adoption, gallèsant et bretonnant, Daniel Giraudon est devenu l'un des collecteurs les plus productifs de Basse-Bretagne.

Voilà en effet plus de 40 ans qu'il parcourt les routes du Trégor, avec des incursions dans d'autres régions de Basse-Bretagne et du pays gallo, à la rencontre des porteurs de traditions orales, de "ces gens qui ne savent pas qu'ils savent".

Il nous partagera lors de cette conférence sa connaissance des oiseaux du pays et sa passion pour notre langue gallèse.

gratuit

“Et pas cant la cherrette ét versée  
qi faot vaer le biao chemin”



Samedi 23 novembre à 11h

Port du Légué - Ti ar Vro / L'Ôté  
Saint-Brieuc

# Enquête interactive



## Jeu de piste grandeur nature entièrement en gallo

*L'enferluzée des tailes de lin o les egerouées a Jane Ghillon.*



Le parcours d'enquête plonge le visiteur dans les années 1920, au cœur d'un complot artistique en centre Bretagne. Le personnage central est Jeanne, une jeune photographe à qui on a volé le travail. Au fur et à mesure de l'enquête, on rencontre son enseignant des beaux-arts, le patron du journal *Le Petit Libéral*, une amie fileuse...

À vous de le découvrir dans cette enquête aux multiples rebondissements !

**Samedi 23 novembre de 14h30 à 16h30**

Port du Légué - Halle du Belem  
**Saint-Brieuc**

Équipes de 2 à 4 joueurs. Durée du jeu : ~1h15 (chacun va à son rythme).  
Accessible à un public jeune même peu initié au gallo (à partir de 10 ans).  
Un maître du jeu et des animateurs seront disponibles pour vous guider.



gratuit

## Quiz de l'exposition « Gallo en scène »

Découvrez l'exposition *Gallo en scène* en vous amusant.



À gagner des places pour la Vêprée « Bienvenue au cabaret » du 24 novembre à Bréhand (sur tirage au sort des bonnes réponses).

Questionnaire disponible au Ti ar Vro - L'Ôté aux heures d'ouverture ou sur [qerouezee.bzh](http://qerouezee.bzh).  
Réponses à remettre aux organisateurs ou à envoyer sur [contact@qerouezee.bzh](mailto:contact@qerouezee.bzh).

**Jusqu'au samedi 23 novembre à 17h**

Port du Légué - Halle du Belem  
**Saint-Brieuc**

gratuit



# Véprée « *Bienvenue au cabaret* »

## Chant, musique, contes, théâtre

Le gallo sous toutes ses formes pour une après-midi haute en couleurs.



### Chants à reprendre

par l'école primaire  
*La Clé Verte de Langast*

L'école *La Clé Verte* initie les enfants aux chants à reprendre en gallo. Sous la houlette de leurs professeurs de chant Claude Le Baron et Yann Le Ho, ils ne vous laisseront pas indifférents... Leurs professeurs, musiciens de l'école de musique *Le Moulin à Sons* de Loudéac, joueront également quelques airs traditionnels pour couronner ce moment riche en émotion !

### Chant traditionnel « *Vieux* »

par Louise Genin  
et Jérémie Chapelain

*Vieux* c'est du chant traditionnel, en particulier du gallo du Mené, qui vient de cette bonne vieille nuit des temps, mais façon bouillon qu'on a laissé mijoter très longtemps. C'est deux voix, Loulou et Jéjé, et aussi les vôtres qui pointent et se mêlent au bourdon. L'idée est de se laisser porter, tout bonnement.

### Théâtre « *La rumeur* »

par Les préchous

"Pardon Madame, vous avez l'heure, svp ?"  
Ou comment une phrase anodine se transforme au fil des rencontres...

Une pièce de Jean-Pierre Ribes.

### Conte des sept frères

par Marthe Hème  
et Jean Guérin

Jeanne Malivel, née en 1895, initiatrice du mouvement artistique breton *Seiz Breur* dont le nom, *les sept frères*, en français, est inspiré du titre d'un conte traduit en gallo par Jeanne. C'est ce conte recueilli auprès de sa grand-mère, que nous vous proposons de re-découvrir...

Dimanche 24 novembre à 14h30

Salle des fêtes | Bréhand

6€

"Pus la hae ét basse,  
pus le monde la pâsse"

7



Réservation conseillée  
Avec buvette + animation musicale



# Jeunesse

## La transmission est une priorité

Pour que le gallo perdure, nous avons besoin de la jeunesse. Ce sont eux qui parleront demain et plus tard, alors nous devons leur transmettre et leur parler de la langue.



### Spectacle musical

#### « Petit petao »

avec **Christophe Brillet**

Des chansons pour la gârçaille : une animation qui enchantera les enfants !

Conteur et musicien, Christophe Brillet interprète son spectacle musical, accompagné de sa marionnette Joachin.

**Samedi 23 novembre à 10h**

Port du Légué - Ti ar Vro / L'Ôté

**Saint-Brieuc**

**Samedi 23 novembre à 15h30**

Médiathèque | **Plédran**

Durée : ~1h

gratuit



### Bal traditionnel en famille

#### « Le P'tit Bal des Queniaos »

par **La C<sup>ie</sup> Tutti Crescendo**

Un bal "trad" participatif pour toute la famille où les petits et les grands se retrouvent autour de la danse...

Mais pas besoin de savoir danser, tout est expliqué sur place !

Les enfants invitent leurs parents, les parents invitent leurs enfants, et la bonne humeur s'installe. En ronde, en couple, ou en quadrille, la danse est un jeu... d'enfants !

**Samedi 23 novembre à 17h**

Port du Légué - Ti ar Vro / L'Ôté

**Saint-Brieuc**

Avec buvette 

gratuit







## **Rencontre dédicace avec Hervé Le Gall**

Venez partager avec Hervé Le Gall ce long travail de recherche qui l'a conduit à l'édition du tout premier dictionnaire trilingue gallo-breton-français : L'Émile / Le Petit Milot / Milig.

**Samedi 23 novembre à 14h30**  
Port du Légué - Ti ar Vro / L'Ôté  
**Saint-Brieuc**

*Durée : ~1 h*

gratuit

## **Participation à l'émission radio « De goule a orailles » aux studios RCF**

Les classes se déplacent aux studios avec les chroniqueurs de l'émission **De goules a orailles**. Ils participent aux enregistrements en tant que chroniqueurs et visitent aussi, avec un guide, la maison Saint-Yves et sa chapelle, véritable joyau de style art déco.

**Mardi 26 novembre de 14h à 16h15**  
Studios RCF | **Saint-Brieuc**

*Sur inscription de classe*

gratuit



## **Initiation au doublage de films d'animation pour les classes primaires**

Séances de 2 h par groupe de ~18 élèves.

Animation : **studios DIZALE**.

**Lundi 18 novembre de 9h à 16h15**  
École

**Moncontour**

COMPLET

**Mardi 19 novembre de 9h à 16h15**  
Écoles

**Caulnes & Plouasne**

COMPLET

*Réservée aux classes primaires sur inscription*

gratuit



“Même tordue, toute bûche faet son feu”

# Faire vivre la langue

## Nos langues régionales sont porteuses d'une histoire et font partie de notre culture territoriale

Les enjeux de transmission sont cruciaux : enseigner le gallo permet de s'ancrer dans un territoire, de mieux connaître son identité, et de développer les relations inter-générationnelles. Assurer la sauvegarde de la langue, la rendre visible dans l'espace public : des objectifs pour développer le nombre de locuteurs, petits et grands.



### Atelier ludique en gallo

#### « Prenons la plume et jouons avec les mots »

Atelier d'écriture, animé par Réjane Deluce et Jean Guérin

À partir de quelques mots et quelques règles anodines à respecter, vous partirez dans le monde extraordinaire du romancier...

Pas besoin d'être un crack du gallo : votre imagination travaillera pour vous !

**Dimanche 24 novembre de 10h à 12h**  
Salle des fêtes | **Bréhand**

Sur inscription

gratuit

### De la radio sur RCF - Côtes d'Armor

Retrouvez les chroniqueurs de Qerouézée dans l'émission en gallo **De goule a orailles**.



Diffusion sur **100.6**,  
chaque **lundi** à 19h30  
et chaque **samedi** à 17h30  
ou en **podcast** sur [rcf.fr](http://rcf.fr)



Rejoignez l'équipe en contactant Jean Guerin  
([contact@qerouezee.bzh](mailto:contact@qerouezee.bzh))

Enregistrement en studio un mercredi par mois



“Ohi pignoche vivoche”

# Programme

numéros de page

<b>Samedi</b> <b>16 nov.</b>	14h30	Cinéma Le Penthièvre Lamballe-Armor	<b>Cinéma</b> «Le chant de la mer»	7€ plein tarif 6€ tarif réduit	4
<b>Lundi</b> <b>18 nov.</b>	9h 16h15	École Moncontour	<b>Initiation au doublage</b> pour les scolaires	<b>gratuit</b> sur inscription	9
<b>Mardi</b> <b>19 nov.</b>	9h 16h15	Écoles Caulnes & Plouasne	<b>Initiation au doublage</b> pour les scolaires	<b>gratuit</b> sur inscription	9
<b>Jeudi</b> <b>21 nov.</b>	14h30	Cinéma Le Penthièvre Lamballe-Armor	<b>Cinéma pour les scolaires</b> «Le chant de la mer»	<b>gratuit</b> sur inscription	4
<b>Vendredi</b> <b>22 nov.</b>	20h30	Salle des fêtes Bréhand 	<b>Concours de menteries</b> 11 <sup>ème</sup> édition	 6€ réservation fortement conseillée	5
	10h	Ti ar Vro - L'Ôté Saint-Briec	<b>Spectacle musical</b> «Petit petao» avec Christophe Brillet	<b>gratuit</b>	8
	11h	Ti ar Vro - L'Ôté Saint-Briec	<b>Conférence</b> «Les ouéziaos de céz nous» avec Daniel Giraudon	<b>gratuit</b>	5
	14h30	Ti ar Vro - L'Ôté Saint-Briec	<b>Rencontre dédicace</b> «Le petit Milo» avec Hervé Le Gall	<b>gratuit</b>	9
<b>Samedi</b> <b>23 nov.</b>	14h30 16h30	Halle du Belem Saint-Briec	<b>L'enquête interactive</b> «L'enferluzée des tailles de lin»	<b>gratuit</b>	6
	14h30 16h30	Halle du Belem Saint-Briec	<b>Jeu de piste sur l'exposition</b> «Gallo en scène»	<b>gratuit</b>	6
	15h30	Médiathèque Plédran	<b>Spectacle musical</b> «Petit petao» avec Christophe Brillet	<b>gratuit</b>	4
	17h	Ti ar Vro - L'Ôté Saint-Briec	<b>Bal traditionnel des familles</b> «Le P'tit Bal des Queniaos»	<b>gratuit</b>	8
<b>Dimanche</b> <b>24 nov.</b>	10h 12h	Salle des fêtes Bréhand	<b>Atelier ludique en gallo</b> «Prenons la plume et jouons avec les mots»	<b>gratuit</b> sur inscription	10
	14h30	Salle des fêtes Bréhand 	<b>Chant, musique, contes, théâtre</b> Véprée «Bienvenue au cabaret» 	6€ réservation conseillée	7
<b>Mardi</b> <b>26 nov.</b>	14h 16h15	Studio RCF Saint-Briec	<b>Participation aux émissions radio</b> «De goule a orailles» pour les scolaires	<b>gratuit</b> sur inscription	9



Avec buvette



Avec petite restauration



Avec animation musicale

## **Avec le soutien de**

*La Région Bretagne  
Le département des Côtes d'Armor  
La communauté d'agglomération Lamballe Terre & Mer  
La ville de Lamballe-Armor*

## **Renseignements**

*Association Qerouézée*

**{ Qerouézée }**  
*Galo en Côtes d'Ahaot*

**07 44 57 86 55**

**[contact@qerouezee.bzh](mailto:contact@qerouezee.bzh)**

**[www.qerouezee.bzh](http://www.qerouezee.bzh)**

## **Adhérer à Qerouézée**

**Être sympathisant**

*recevoir des informations sur les activités & animations mises en place par l'association*

**Être bénévole**

*régulier ou occasionnel*

**Adhérer**

*je soutiens l'association (10 €)*

**→ fiches d'adhésion sur notre site [www.qerouezee.bzh](http://www.qerouezee.bzh)**



**Côtes d'Armor  
le Département**



**LAMBALLE  
TERRE & MER**  
Communauté d'agglomération

**Lamballe-Armor**  
en Penthièvre



**ouest  
france**